



Tomáš Svoboda, ÚTRL FF UK

POČÍTAČEM PODPOROVANÝ PŘEKLAD



PPP v širším slova smyslu

SW

textový editor

tabulkový editor

rozhraní on-line



PPP v širším slova smyslu

Rešerše

paralelní texty

referenční příručky

elektronické slovníky

tematické výkladové slovníky

databáze

glosáře

korpusy

vyhledávače



PPP v širším slova smyslu

Terminologie

word

xls

slovníky na PC

zdroje on-line

rešerše – referenční texty

vyhledávače – korpusové

rešerše, i grafické zdroje



PPP v širším slova smyslu

Komunikace

e-mail

ftp servery

webový portál pro správu
souborů



Nástroje

Nástroje překladatelských
technologií:

- 1) CAT
- 2) MT
- 3) správa terminologie
- 4) PEMT



PPP v užším slova smyslu

Počítačem podporovaný
překlad

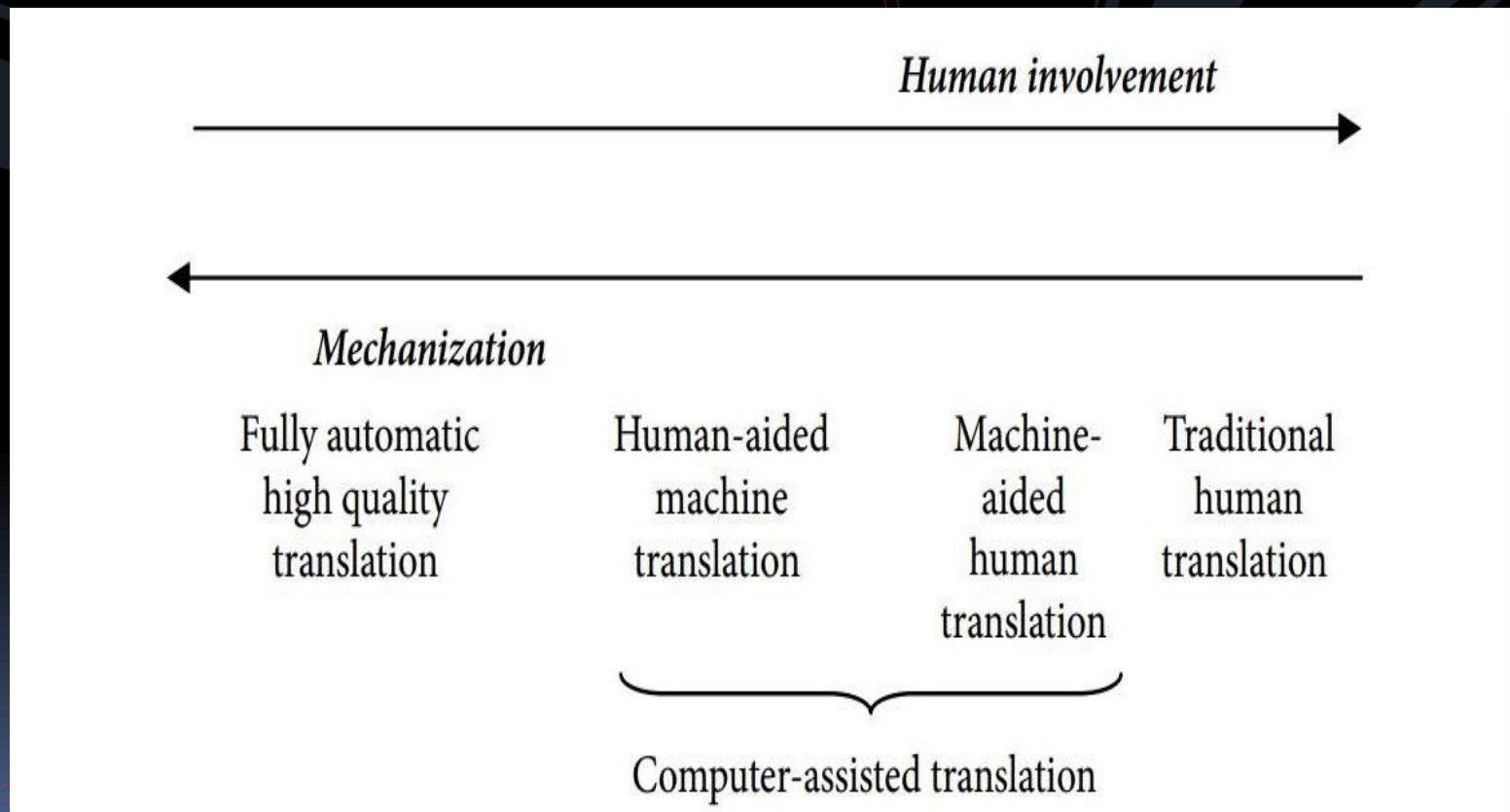
CAT (Computer
Aided/Assisted Translation)

překládová paměť (= TM,
Translation Memory)



Různá rozdělení technologií

Podle míry automatizace



(Hutchins, Somers: *An introduction to machine translation*, 1992)



Různá rozdělení technologií

Podle fáze procesu překladu

INFRASTRUCTURE		
	TERM LEVEL	SEGMENT LEVEL
BEFORE TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none">• Term candidate extraction• Terminology research	<ul style="list-style-type: none">• New text segmentation, previous source-target text alignment, and indexing
DURING TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none">• Automatic terminology lookup	<ul style="list-style-type: none">• Translation memory lookup• Machine translation
AFTER TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none">• Terminology consistency check and non-allowed terminology check	<ul style="list-style-type: none">• Missing segment detection and format and grammar checks

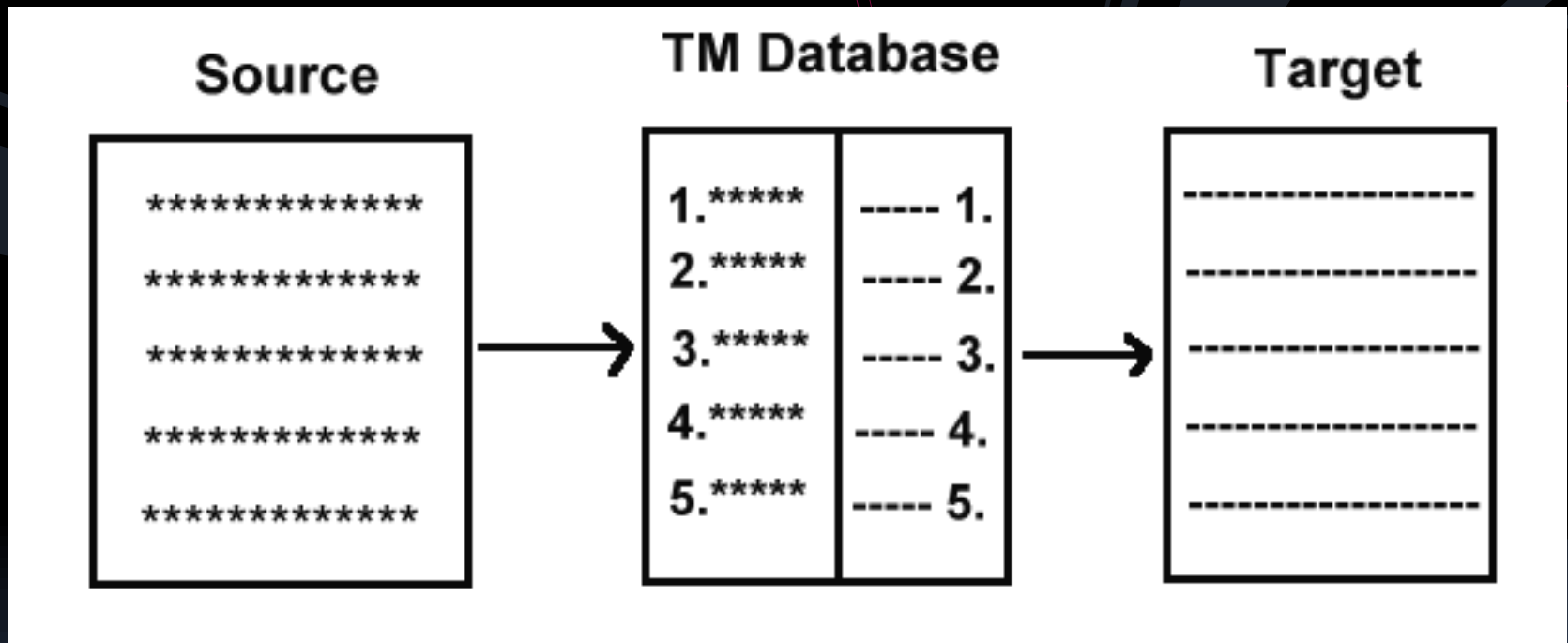
TRANSLATION WORKFLOW AND BILLING MANAGEMENT

Organization of the eight translation tool functions.

(Melby: *Eight types of translation technology*, 1998)



Počítačem podporovaný překlad





MT, terminologie, integrace

Strojový překlad
MT (Machine Translation)

Správa terminologie

Integrované systémy
CAT + MT
nebo File / Project Management



Trados Studio

5_2009.docx_de-DE_cs-CZ

n Format Project Tools Help

Display: All segments Containing: In Source a4

CC,DE-CS DGT.MyMemory Plugin - Translation Results

Project Settings...

1 (33) Zuerst ist zu erwägen, ob die Umwandlung des Darlehens in Eigenkapital in Höhe von 224 Mio. EUR als neue Maßnahme anzusehen ist.	CM	(33) Nejprve je potřeba zvážit, zda se má konverze půjčky na vlastní kapitál ve výši 224 milionů EUR považovat za nové opatření.	
2 (33) Zuerst ist zu erwägen, ob die Umwandlung des Darlehens in Eigenkapital in Höhe von 224 Mio. EUR als neue Maßnahme anzusehen ist.	84%	(33) První z nich je, aby zvážila, zda převod úvěru je třeba považovat ve vlastním kapitálu ve výši 224 milionů EUR jako nového opatření.	Created by: MT!

CC 29.9.2013 23:19:43 FF1-28225Zabezpeceny

CC,DE-CS DGT.MyMemory Plugin - Translation Results Concordance Search Comments Messages

NN 25_2009.docx_de-DE_cs-CZ.sdxliff [Translation]

Word 2007 v 2.0.0.0

1 (33) Zuerst ist zu erwägen, ob die Umwandlung des Darlehens in Eigenkapital in Höhe von 224 Mio. EUR als neue Maßnahme anzusehen ist.	84%	(33) Nejprve je potřeba zvážit, zda se má konverze půjčky na vlastní kapitál ve výši 224 milionů EUR považovat za nové opatření.	P
2 Die Umwandlung des Gesellschafterdarlehens in Eigenkapital ändert den Charakter des öffentlichen Beitrags, indem ein höheres Risiko eingegangen und die Art der Vergütung der öffentlichen Gesellschafter geändert wird.	85%	Konverze akcionářské půjčky na vlastní kapitál mění charakter veřejného příspěvku, vzhledem k tomu, že je podstupováno vyšší riziko a mění se druh odměny veřejných akcionářů.	
3 <u>Staatliche Mittel</u>	99%	<u>Státní zdroje</u>	P
4 (34) Beide Maßnahmen werden aus dem staatlichen Haushalt finanziert (Haushalte der Bundesrepublik Deutschland und der betreffenden Länder).	84%	(34) Obě opatření jsou financována ze státního rozpočtu (rozpočty Spolkové republiky Německo a dotčených zemí).	P
5 <u>Wirtschaftlicher Vorteil</u>	85%	<u>Hospodářská výhoda</u>	P
6 (35) Durch die Kapitalzuführungen reduzieren sich die Investitionskosten, die der Flughafenbetreiber normalerweise zu tragen hätte, so dass ihm hieraus ein Vorteil erwächst.	84%	(35) Kapitálovými vklady se snižují investiční náklady, které by za běžných okolností hradil provozovatel letiště, takže z této situace mu vyplývá výhoda.	P
7 (36) Ließe sich aufzeigen, dass in diesem Fall der Grundsatz des marktwirtschaftlich handelnden Kapitalgebers gilt, könnte geltend gemacht werden, dass die der FBS gewährten Kapitalzuführungen keine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.	84%	(36) Pokud by bylo možné prokázat, že v tomto případě platí zásada investora v podmínkách tržního hospodářství, bylo by možné uplatnit, že kapitálové prostředky poskytnuté ve prospěch FBS nepředstavují státní podporu ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy o ES.	P
8 (37) Hierzu erklärte der Europäische Gerichtshof in seinem Urteil in der Sache „Stardust	84%	(37) V této souvislosti uvedl Evropský soudní dvůr ve svém rozsudku ve věci "Stardust	P
9 Marine“, „dass Mittel, die der Staat einem Unternehmen unter Umständen, die den	84%	Marine", "že finanční prostředky, které stát určitému podniku za okolností, které	P

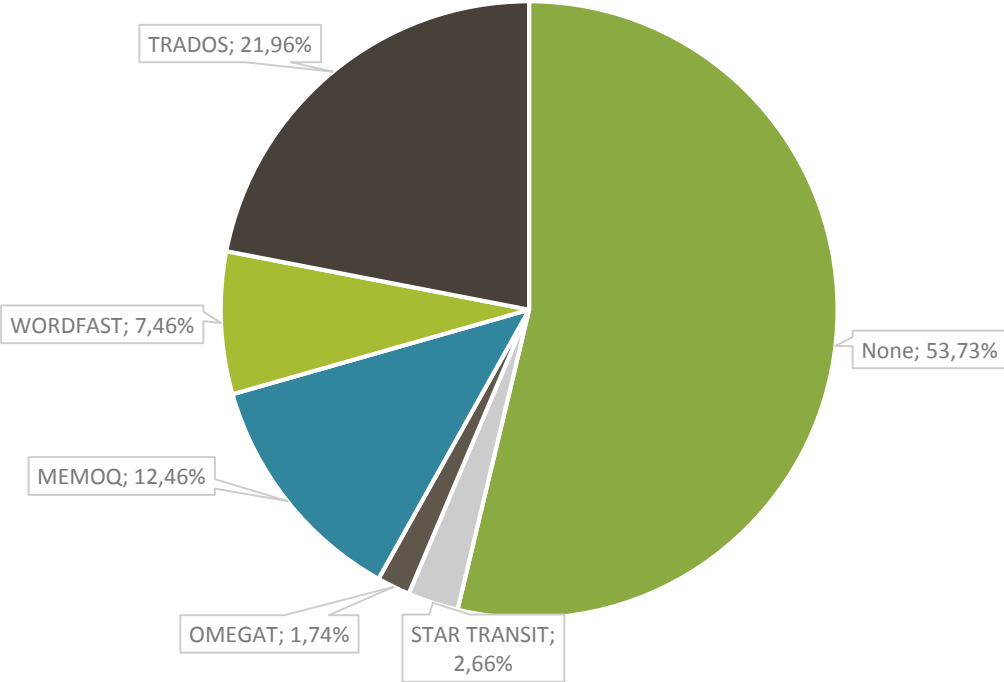
INS 0.00% 100.00% Chars: 130



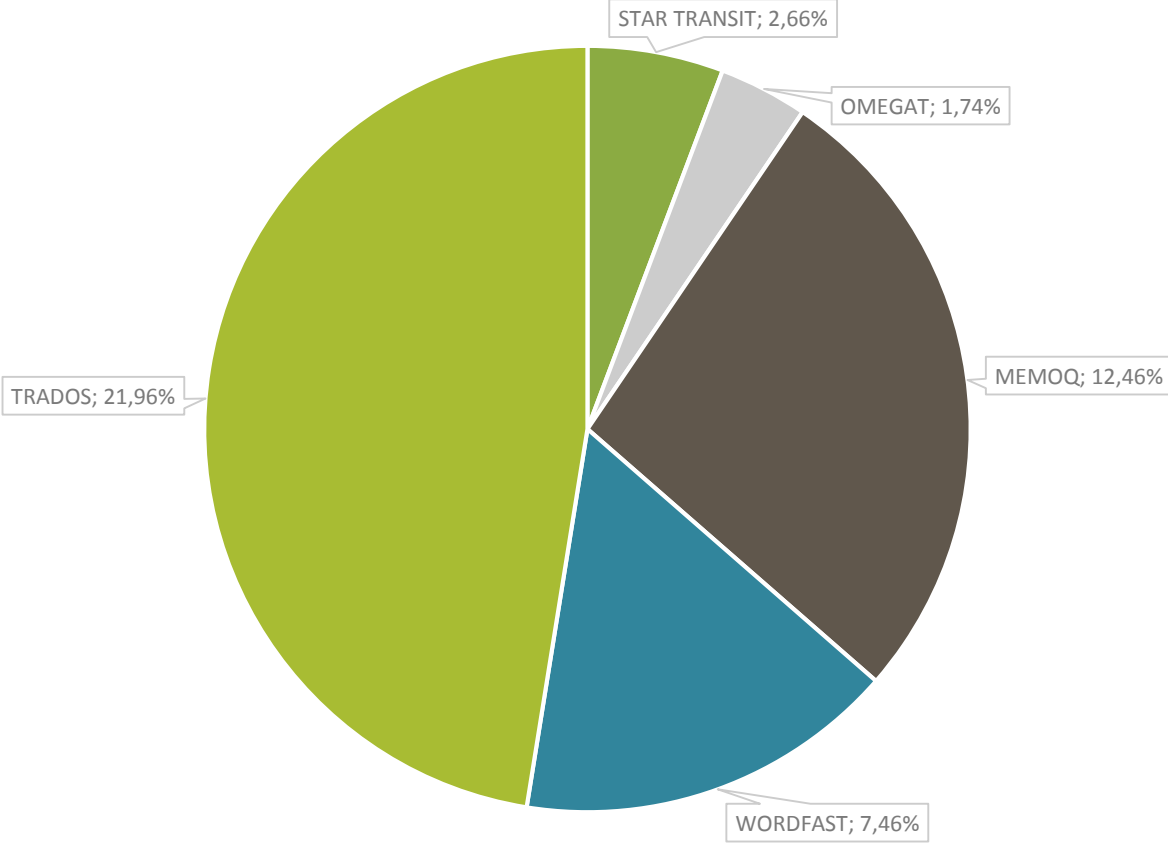
Wordfast



CETMS – Q13: Do you use CAT tools? If so, which tool(s) do you use most often? Total:



Q13: Which tool(s) do you use most often? Total:



Q13: Do you use CAT tools? If so, which tool(s) do you use most often?

NONE (%)

Czech Republic: 63

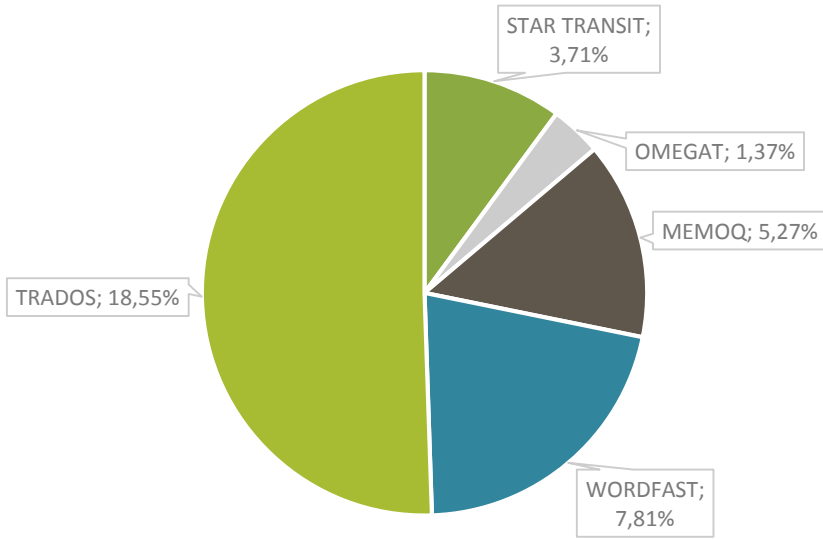
Poland: 52

Hungary: 35

Slovakia: 44

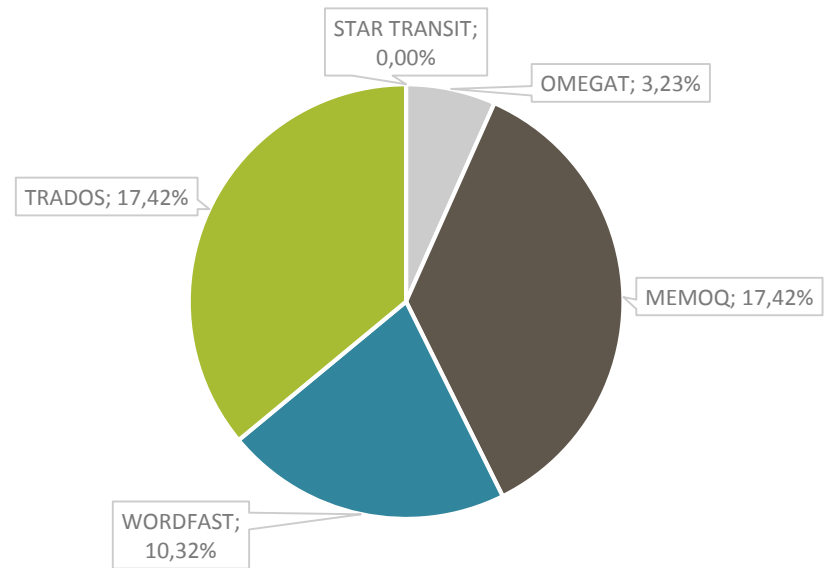
Q13: Which tool(s) do you use most often?

Czech Republic



Other answers: MemSource, Idiom WorldServer, SDL Edit, Xliff, sdl-lite, Millenium, Across, Transsiberian, SoftLang, Heartsome, Tstream Editor, Micrososft LocStudio, OmegaT, Google Translator Toolkit, Passolo, RC Win Translator, Metatexis, Deja Vu, Transit, none.

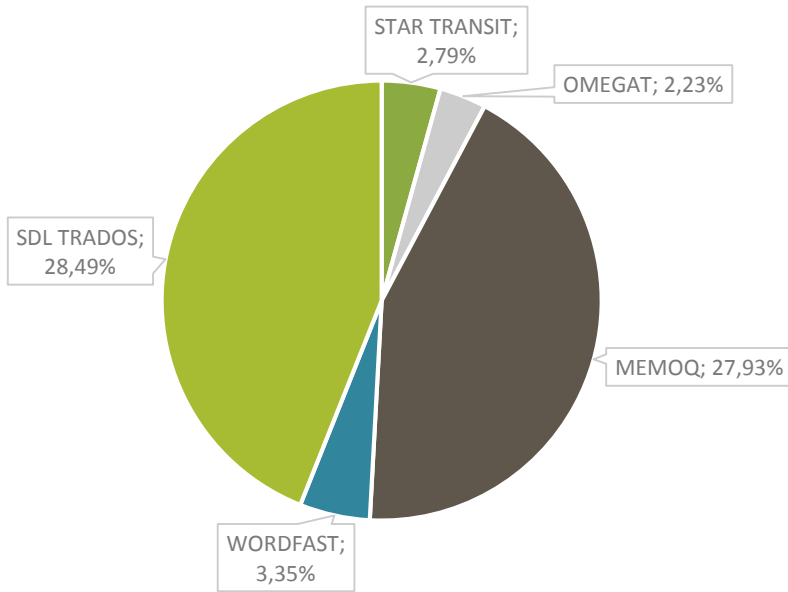
Poland



Other answers: Tstream Editor, Dragon Naturally Speaking, none.

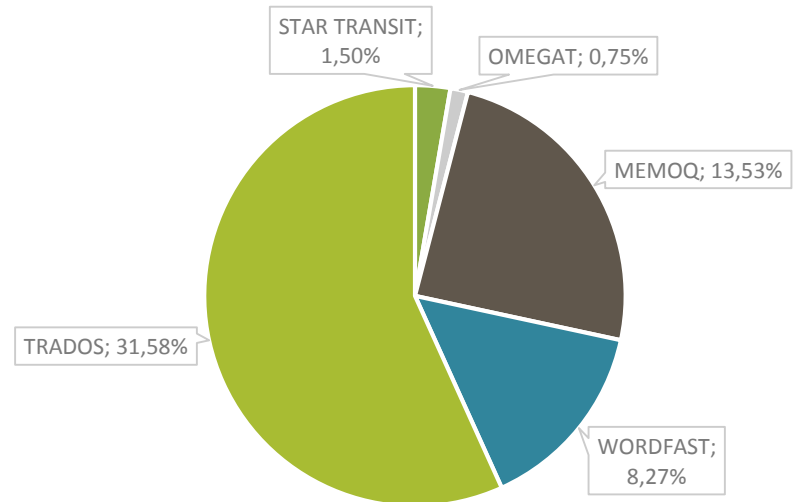
Q13: Which tool(s) do you use most often?

Hungary



Other answers: Across, XLIFF Editor, ForeignDesk, SDL Studio, TSTREAM, TR, WORKSPACE, XTM, ETeam Translator, Transhelper, Déja-vu, TTX, none.

Slovakia



Other answers: Metatexis, Across, MemSource, Translate Google, Idiom, Tstream, SDL Studio, TWS, GTT, Idiom, MemSource, LocStudio, TMX, SDLX, ttw10, Idiom, Xbench, Change tracker, Fluency, DocZone, TWS, POEdit, Smartling, Metatexis, Translation Workspace, HyperHub, none.



A na závěr...

This view seems to be shared by Brian Mossop (1999) of the Canadian Government Translation Bureau and York University Translation School, who has poignantly made the following claim during the online forum on translator education organised by A. Pym in the spring of 2000:

So what are the general abilities to be taught at school? They are the abilities which take a long time to learn: text interpretation, composition of a coherent, readable and audience-tailored draft translation, research and checking, correcting. But nowadays one constantly hears that what students really need are skills in document management, software localization, desktop publishing and the like. I say nonsense. **If you cannot translate with pencil and paper, then you can't translate with the latest information technology.**

BRIAN MOSSOP, in: Silvie Bernardini "The theory behind the practice: Translator training or translator education?", str. 22, in: MALMKJÆR, Kirsten (ed.) (2004) *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam: John Benjamins